

## CONVENIO - MARCO



Como expresión de la voluntad compartida de establecer relaciones de fructífera colaboración en sectores de interés recíproco, la Università degli Studi di Udine y la Universidad Nacional de la Patagonia "San Juan Bosco" (en adelante "las dos Universidades"), en armonía con el espíritu de amistad que anima las relaciones entre los dos países, convienen en suscribir el siguiente

### CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA Y CULTURAL

#### ARTICULO 1

Las dos Universidades acordarán mediante anexos la colaboración en sectores de investigación científica compartidos.

#### ARTICULO 2

La colaboración se articulará principalmente en las siguientes formas:

- a) Las dos Universidades acordarán el intercambio, sobre la base de la reciprocidad, de docentes, investigadores, maestrandos y doctorandos de investigación, para actividades de estudio, investigación y conferencia, y promoverán el intercambio de experiencias científicas, según programas periódicamente aprobados en forma conjunta por los representantes habilitados de ambas instituciones.
- b) Las partes procederán a informarse con anticipación acerca de los convenios, simposios y seminarios de cada una, organizados con participación a nivel internacional. En base a común acuerdo, las dos Universidades organizarán conjuntamente convenios, simposios y encuentros. Al respecto, las dos Universidades se comprometen al intercambio de publicaciones relativas a tales iniciativas.
- c) Las dos Universidades promoverán el desarrollo de encuentros culturales y deportivos entre sus respectivos estudiantes.
- d) Las dos Universidades firmantes se comprometen a desarrollar la colaboración entre las respectivas bibliotecas y promover, de igual modo, los contactos con otros institutos de alta cultura presentes en sus respectivos territorios.

#### ARTICULO 3

Para la realización de cuanto previsto en el presente convenio, ambas partes elaborarán, según las demandas de los Institutos, Delegaciones Zonales, Facultades, Departamentos o docentes interesados, programas de duración anual que contendrán detalladamente las distintas formas de colaboración, con previsión del monto estimado de su costo financiero.


#### ARTICULO 4

Para las erogaciones relativas al intercambio de docentes, investigadores, estudiantes becarios, doctorandos de investigación y administradores previsto en el artículo 2 del presente convenio, rige el régimen de reciprocidad. En particular, cada una de las instituciones asumirá los gastos de viaje de sus propios miembros, y los de estadía de los docentes visitantes pertenecientes a la otra Universidad. Posteriores especificaciones podrán ser incorporadas en los programas previstos en el artículo precedente. En caso de accidente o de enfermedad imprevista será siempre responsabilidad de la parte anfitriona garantizar gratuitamente a la persona que realiza una visita en base a este acuerdo, la indispensable asistencia sanitaria conforme las normas vigentes en la materia en el país anfitrión.

Su Original pasa al  
**REGISTRO Y ARQUEVO UNICO**  
(Resol. "R" 020/87)  
Direc. Despacho 2 0 DIC. 1999

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

COMODORO RIVADAVIA 2 0 DIC. 1999

  
HOLGA V. de BONGIOVANNI  
DIRECTORA DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco



ARTICULO 5

La utilización de los resultados de investigación producidos gracias a la colaboración del personal de ambas Universidades deberá contar previamente con el consenso de las partes.

ARTICULO 6

Este convenio se redactará en dos originales, uno en italiano y otro en castellano, debiendo ser ambos considerados textos oficiales.

ARTICULO 7

Las dos Universidades se comprometen a impulsar la incorporación del presente convenio en el Acuerdo Cultural Italo-Argentino

ARTICULO 8

Este convenio se considerará operativo con la firma de los rectores de ambas Universidades y tendrá una duración de tres años. Se lo considerará renovado tácitamente por otro trienio a menos que una de las partes solicite expresamente su cese con seis meses de preaviso.

Trelew,

Por la Università degli Studi di  
Trento  
Prof. Marzio Strassoldo  
Rettore

*M. Strassoldo*



Por la Universidad Nacional de la  
Patagonia "San Juan Bosco"  
Prof. Hugo Bersani  
Rector

*H. Bersani*

Su Original pasa al  
**REGISTRO Y ARCHIVO UNICO**  
(Resol. "R" 020/87)  
Direc. Despacho 20 DIC. 1999

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

COMODORO RIVADAVIA 20 DIC. 1999

*H. Bongiovanni*  
**HOLGA L. de BONGIOVANNI**  
DIRECTORA DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco

20 dic - 99



## CONVENZIONE

Preso atto della comune volontà di stabilire rapporti di proficua collaborazione nei settori di reciproco interesse, l'Università degli Studi di Udine e l'Universidad Nacional de la Patagonia "San Juan Bosco", Argentina (di seguito indicate come le due Università) nei loro reciproci rapporti e in armonia con lo spirito di amicizia che anima le relazioni tra i due Paesi, convengono di sottoscrivere il seguente

### ACCORDO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E CULTURALE

#### ARTICOLO 1

Le parti contraenti predisporranno un articolato piano di collaborazione nei settori di ricerca scientifica comuni.

#### ARTICOLO 2

La collaborazione si articolerà principalmente nelle seguenti forme:

a) le due Università concorderanno lo scambio, su base di reciprocità, di docenti, ricercatori, laureandi e dottorandi di ricerca per soggiorni di studio, ricerche, conferenze e favoriranno lo scambio di esperienze scientifiche, secondo programmi di volta in volta congiuntamente approvati dai rappresentanti legali dei due Atenei;

b) Le parti provvederanno a informarsi a vicenda circa i convegni, simposi e seminari da ciascuna organizzati con partecipazione a livello internazionale. All'occasione, le Istituzioni organizzeranno convegni, simposi e incontri in comune. Esse s'impegnano inoltre allo scambio delle pubblicazioni relative a tali iniziative.

c) Le Istituzioni favoriranno lo sviluppo di rapporti culturali e sportivi tra le rispettive componenti studentesche.

d) le Università e Accademie firmatarie si adopereranno per sviluppare la collaborazione fra le rispettive biblioteche nonché per promuovere i contatti con altri istituti di alta cultura presenti nei rispettivi territori.


#### ARTICOLO 3

Per la realizzazione di quanto previsto dal presente accordo, le parti contraenti, su indicazione delle Delegazioni di Zona, Facoltà, Dipartimenti, degli Istituti o dei docenti interessati, elaboreranno programmi di validità annuale contenenti l'indicazione specifica delle forme di collaborazione di volta in volta previste nonché l'ammontare del relativo onere finanziario.

Su Original pasa al  
**REGISTRO Y ARCHIVO UNICO**  
(Resol. "R" 020/87)  
Direc. Despacho 20 DIC. 1999

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

COMODORO RIVADAVIA 20 DIC. 1999

  
HOLGA L. de BONGIOVANNI  
DIRECTORA DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco



**ARTICOLO 4**

Per le spese relative agli scambi di docenti, ricercatori, studenti laureandi, dottorandi di ricerca e amministrativi previsti dall'art. 2 del presente accordo, vige il regime di reciprocità. In particolare, ciascuna delle Istituzioni si assumerà l'onere delle spese di viaggio dei propri membri e quelle dell'ospitalità dei docenti appartenenti all'altro Ateneo. Ulteriori specificazioni potranno essere contemplate nei programmi di cui al precedente articolo. In caso di incidente o di un'improvvisa malattia sarà sempre la parte ospitante a garantire gratuitamente alle persone che compiono una visita in base a questo accordo l'indispensabile assistenza sanitaria conformemente alle norme vigenti in materia in ciascuno dei due Paesi.

**ARTICOLO 5**

L'utilizzazione dei risultati di ricerche compiute grazie alla collaborazione del personale delle Istituzioni interessate sarà possibile previo il consenso delle parti. Il programma di collaborazione stabilisce concretamente gli ambiti scientifici ed i compiti riguardanti la collaborazione con la precisazione del numero delle persone che vi partecipano, i periodi e le discipline interessate.

**ARTICOLO 6**

Questo accordo é redatto in due originali, uno in lingua spagnola e uno in lingua italiana, entrambi da considerarsi testi ufficiali.

**ARTICOLO 7**

Le due Università si impegnano a favorire l'inserimento del presente accordo nell'Accordo Culturale italo-argentino

**ARTICOLO 8**

L'accordo diventa operativo con la firma dei Rettori delle due Università ed ha durata triennale. Esso s'intenderà tacitamente rinnovato ad ogni sua scadenza per un triennio, a meno che uno dei contraenti non ne richieda espressamente la cessazione con sei mesi di preavviso.

Udine,

per l'Università degli Studi di Udine  
Prof. Marzio Strassoldo  
 Rettore



*M 42*

per l'Universidad Nacional de la Patagonia "San Juan Bosco"  
Prof. Hugo Bersan  
Rettore

*H. Bersan*

**Su Original pasa al  
REGISTRO Y ARCHIVO UNICO  
(Resol. "R" 020/87)  
Direc. Despacho 20 DIC. 1999**

**CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.**

**COMODORO RIVADAVIA 20 DIC. 1999**

*H. de Bongiovanni*  
**HOLGA de BONGIOVANNI  
DIRECTORA DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco**